

ATLAS JUNIOR 2017 – Provençal.

Dans cette comédie du XVII^e siècle, *Fourgouno*, une vieille entremetteuse, essaie de persuader *Arcino* d'être infidèle à son mari, en prenant pour amant *Roulin*.

FOURGOUNO. Es pas nouvèu que mascle e femello bouton en obro lis engin pèr se soulaja de milànti passiouun...

ARCINO. Mai acò noun se dèu faire qu'entre gènt marida dóu bon.

F. Nàni ! Tout lou mounde ié soun counvida e l'Escrituro ansin l'ourdouno sènso lou defèndre en degun. Enfin, tóuti meno de lèi nous permeton de faire de crèis mounte nous buto nosto envejo. E se vous sias pas trop intimidado, farés ço que vous dirai.

A. Fau que saches que farai rèn en foro de ço que l'ounour counseio.

F. Noun me parlés de l'ounour ! Fuguè inventa pèr quauque Jan-Cresta que n'avié ni tencho ni plumo ! Sènso amour la car se desseco, en un moumen tout es perdu !

A. Uno femo qu'es bèn mountado, vole dire qu'a un bon ome, noun a besoun de ti counsèu !

F. Vous fasès vièure dins l'òli bouiènt un ome plen de braveta...

A. Se noun aviéu pas lou cor tant soulide, vièio, siés talamen bèn parlanto que sariés capable de me faire faire lou saut !

F. Oh ! noun lou farias pas tant aut ! Anas ! Fagués pas mai la fantaumeto, prenès veste countentamen quand vous es poussible de lou prene en secrèt. Lou tèms nous escapo facilamen... Anen ! Digas-me quouro poudra veni, lou coumpagnoun.

A. M'escaufes pas mai lis auriho ! Rèn m'agrado de tout eiçò ; se noun t'en vas, iéu cride pèr que te baton !

F. (*à l'auriho*). Roulin pòu vous faire proun de bèn, car m'a coumanda de vous dire que s'a de vous countentamen en quauque rode, e en secrèt, milo escut dins uno bourso, de-segur éu vous dounara.

A. De-que me disiés, que l'Escrituro nous l'ourdouno ?

F. Autant soulide coume siéu bono crestiano !

A. Creses que lou tèms nous escapo tant vite ?

F. Plus vite qu'un cat qu'a un chin au quiéu. Tóuti li vièi vous lou diran.

A. Aquest cop siéu belèu en dangié de me rèndre amourouso... Mai coume vendren à bout d'aquest argènt sènso que crèigue à-n-un bas interès ?

F. Sabès pas que veste ome a parti pèr quàuqui jour en viage e que dourmès sènso coumpagnié ? Quau vous empacho, sus lou tard, de lou faire intra pèr quauco porto escoundudo dins veste oustau, en vous gardant de tout marrit rescontre ?

A. Ié diras dounc que counsentisse à faire pèr éu tout ço qu'a demanda, que tout i'es acourda, mai que tengue bèn paraulo e que rèste mut. A miejo-niue poudra veni.

F. M'en vau dounc l'averti que sias lèsto à desbenda la cordo de veste arquet ¹.

A. Esplico-ié bèn ço que m'a fa chanja moun intencioun tant fermo. Es d'abord qu'ai recouneigu soun noble cor à travers si paraulo qu'a fa tant-lèu foundre touto la glaço qu'èro dins lou miéu. Digo-ié bèn ; es acò, pulèu que sis escut, que m'a rendudo talamen pleno de coumprenesoun...

(1. *l'arquet* : le petit arc, façon imagée de désigner l'arceau que font les jambes.)

Claude BRUEYS, *La Farço dis Escut*, adaptation de Max-Philippe DELAVOUËT (1956).

